

RM/KC.
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES A.P.A.J.

Usumbura, le 25 mars 1960.
N°111/01404.

N°	1510	Liens 20
DATE	-9.IV.1960	
TRAITER PAR	AT	
VISAS		

Monsieur l'Administrateur de Territoire
à
RUHENGARI.

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir,
en annexe, un exemplaire de chacune des ordonnances ci-
après précisées relatives au régime militaire.

- ordonnance législative n°08I/81 en date du 24 mars 1960;
- ordonnance n°08I/82 en date du 24 mars 1960.

Je vous en souhaite bonne réception.



Le Chef du Service des Affaires Poli-
tiques Administratives et Judiciaires, ai.
N. SEEUWS,

ORDONNANCE LEGISLATIVE N°081/81
DU 24 MARS 1960, MODIFIANT
L'ORDONNANCE LEGISLATIVE N°081/
225 DU 12 NOVEMBRE 1959 SUR LE
RÉGIME MILITAIRE.

Le Résident Général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal intérimaire
du 25 janvier 1960 sur l'organisation
administrative du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en ses articles
19, deuxième alinéa, et 22, qua-
trième alinéa, la loi du 18 octo-
bre 1908 sur le Gouvernement du
Congo Belge;

Revu le décret du 5 juillet 1948
sur la réorganisation judiciaire
au Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 30 janvier
1940 portant le code pénal du Congo
Belge, rendu exécutoire au Ruanda-
Urundi par l'ordonnance n°43/Just.
du 18 mai 1940;

Revu le décret du 11 juillet
1923 portant le texte français du
code de procédure pénale, rendu
exécutoire au Ruanda-Urundi par
l'ordonnance n°11/82 du 21 juin
1949;

Revu les décrets des 22 décembre
1888, 24 novembre 1890, 12 mai 1943
et 29 avril 1944 portant le code
pénal militaire;

Revu, telle que modifiée à ce
jour, l'ordonnance législative n°081/
225 du 12 novembre 1959 sur le ré-
gime militaire, spécialement en son
article 2;

Vu l'urgence,

O R D O N N E :

Article premier.

Le troisième alinéa de l'article
2 de l'ordonnance législative n°081/
225 du 12 novembre 1959 sur le ré-
gime militaire, tel qu'il résulte
de l'ordonnance législative n°081/31
du 15 janvier 1960 est remplacé par
les dispositions suivantes :

WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr.081/81
VAN 24 MAART 1960, TOT WIJZIGING
VAN WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr.
081/225 VAN 12 NOVEMBER 1959
OP HET MILITAIRE STELSEL.

De Resident Generaal,

Gelet op de wet van 21 Augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het interimair konin-
klijk besluit van 25 Januari 1960
op de bestuursinrichting van Ruanda-
Urundi;

Gelet, inzonderheid artikels
19, tweede lid, en 22, vierde lid,
op de wet van 18 Oktober 1908 op
het Gouvernement van Belgisch Congo;

Herzien het decreet van 5 Juli
1948 op de rechterlijke herinrichting
in Ruanda-Urundi;

Herzien het decreet van 30
Januari 1940 houdende het wetboek
van strafrecht van Belgisch Congo,
uitvoerbaar verklaard in Ruanda-
Urundi bij ordonnantie nr.43/Just.
van 18 Mei 1940;

Herzien het decreet van 12 Juli
1951, houdende de nederlandse
tekst van het wetboek van straf-
vordering, uitvoerbaar verklaard
in Ruanda-Urundi bij ordonnantie
nr.11/120 van 12 November 1951;

Herzien de decreten van 22
December 1888, 24 November 1890,
12 Mei 1943 en 29 April 1944
houdende het militair wetboek van
strafrecht;

Herzien zoals tot op heden
gewijzigd wetgevende ordonnantie
nr.081/225 van 12 November 1959
op het militaire stelsel, inzonder-
heid artikel 2;

Aangezien het dringend is,

B E V E E L T :

Artikel één.

Heb derde lid van artikel 2
van wetgevende ordonnantie nr.081/
225 van 12 November 1959 zoals
het voortspruit uit wetgevende
ordonnantie nr.081/31 van 15 Ja-
nuari 1960 wordt door volgende
bepaling vervangen:

.../...

"A la date ou le régime militaire!
"prendra fin les règles ordinaires !
"reprennent vigueur; toutefois les !
"infractions perpétrées avant cette !
"date resteront soumises aux dispo- !
"sitions exceptionnelles édictées !
"par la présente ordonnance législa- !
"tive, à l'exception des infractions !
"qui ont été perpétrées antérieure- !
"ment à une date à fixer par le Ré- !
"sident Général et pour autant que !
"le Conseil de Guerre n'en ait pas !
"encore été saisi."

Article 2.

La présente ordonnance législa-
tive entre en vigueur à la date de
sa signature.

Usumbura, le 24 mars 1960.



H A R R O Y.

"Op de dag waarop het militaire
"stelsel een einde neemt treden de
"gewone regels terug in werking;
"nochtans zullen de inbreuken vóór
"die datum gepleegd onderworpen
"blijven aan de buitengewone beshik-
"kingen van deze wetgevende ordon-
"nantie bij uitzondering van de
"inbreuken welke gepleegd werden
"vóór één datum door de Resident
"Generaal vast te stellen en voor
"zoover ze vóór Krygsraad nog niet
"aanhangig werden gemaakt."

Artikel 2.

Deze wetgevende ordonnantie treedt
in werking op datum van haar onder-
teking.

Usumbura, 24 Maart 1960.

ORDONNANCE N°081/82 DU 24 MARS 1960 COMPLETANT L'ORDONNANCE N°081/241 DU 24 NOVEMBRE 1959 SOUMETTANT RESPECTIVEMENT TOUS LES TERRITOIRES DU RUANDA ET PLUSIEURS CHEFFERIES ET SOUS-CHEFFERIES DE L'URUNDI AU REGIME MILITAIRE.

ORDONNANTIE Nr.081/82 VAN 24 MAART 1960 TOT AANVULLING VAN ORDONNANTIE Nr.081/241 VAN 24 NOVEMBER 1959 WAARBIJ ONDERSCHIEDELIJK ALLE GEWESTEN VAN RUANDA EN MEERDERE HOOFDIJEN EN ONDERHOOFDIJEN VAN URUNDI ONDER HET MILITAIR STELSEL WORDEN GEPLAATST.

Le Résident Général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal intérimaire du 25 janvier 1960 sur l'organisation administrative du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en son article 19, alinéas 2 et 3 la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu, spécialement en son article 2 et telle que modifiée à ce jour l'ordonnance législative n°081/225 du 12 novembre 1959 sur le régime militaire;

Revu, telle que modifiée à ce jour, l'ordonnance n°081/241 du 24 novembre 1959 soumettant respectivement tous les Territoires du Ruanda et plusieurs chefferies et sous-chefferies de l'Urundi au régime militaire.

Vu l'avis du Procureur du Roi du Ruanda-Urundi, représentant du Procureur Général,

ORDONNE :

Article 1.

L'ordonnance n°081/241 du 24 novembre 1959 est complétée par un article 5 libellé comme suit :

Article 5.

Conformément au troisième alinéa de l'article 2 de l'ordonnance législative n°081/225 du 12 novembre 1959 tel qu'il résulte de l'ordonnance législative nr.081/87 du 24 mars 1960 les infractions perpétrées avant le 15 octobre 1959 et dont le Conseil de Guerre n'a pas encore été saisi, ne sont plus soumises aux règles exceptionnelles de l'ordonnance législative susmentionnée sur le régime militaire.

De Resident Generaal,

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het interimair koninklijk besluit van 25 Januari 1960 betreffende de bestuurlijke inrichting van Ruanda-Urundi;

Gelet, inzonderheid artikel 19, lid 2 en lid 3, op de wet van 18 Oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet, inzonderheid artikel 2 en zoals op heden gewijzigd, op wetgevende ordonnantie nr.081/225 van 12 November 1959 op het militaire stelsel;

Herzien, zoals tot op heden gewijzigd, ordonnantie nr.081/241 van 24 November 1959 waarbij onderscheidelijk alle gewesten van Ruanda en meerdere hoofdijen en onderhoofdijen van Urundi onder het militair stelsel worden geplaatst;

Gelet op het advies van de Prokureur des Konings van Ruanda-Urundi, vertegenwoordiger van de Prokureur-Generaal,

BEVEELT :

Artikel 1.

Ordonnantie nr.081/241 van 24 November 1959 wordt aangevuld met en artikel 5 dat als volgt luidt :

Artikel 5.

Overeenkomstig lid drie van artikel 2 van wetgevende ordonnantie nr.081/225 van 12 November 1959 zoals het voortvloeit uit wetgevende ordonnantie nr.081/87 van 24 maart 1960 zijn de inbreuken gepleegd voor 15 Oktober 1959 en welke vóór de krijgsraad niet aanhangig werden gemaakt niet ~~meer~~ onderworpen aan de buitengewone regelen van voormelde wetgevende ordonnantie op het militaire stelsel.

.../...

Article 2.

La présente ordonnance entre en
vigueur à la date de sa signature.

Usumbura, le 24 mars 1960

Artikel 2.

Deze ordonnanti treedt in
werking op datum van haar onder-
tekening.

Usumbura, 24 Maart 1960.



H A R R O Y.